



Nº 11 | agosto- dezembro 2014
August- December 2014

COOPSTAT NEWS

Cooperação Estatística Internacional

Statistics Portugal International Cooperation



INSTITUTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA
STATISTICS PORTUGAL





■ Nota Introdutória <i>Introductory Note</i>	03
■ Estágios no âmbito do programa IPA	04
<i>Traineeships under the IPA programme</i>	
■ Países de Língua Portuguesa <i>Portuguese-speaking Countries</i>	
■ Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Alargamento	07
<i>da Fase 2 (2013)</i>	
<i>Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Extension of Phase 2 (2013)</i>	
■ Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste - Fase 3 (2014/2015)....	08
<i>Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Phase 3 (2014/2015)</i>	
■ Cooperação com o INE de Moçambique <i>Cooperation with NSI - Mozambique</i>	09
■ Outros países terceiros <i>Other third countries</i>	
■ Visita de trabalho do EUROsocial <i>Study visit from from EUROsocial</i>	10
■ Visita de representante do Japan Center for International Finance	10
<i>Visit from a representative of the Japan Center for International Finance</i>	
■ Visita de Trabalho sobre estatísticas de produção animal	11
<i>Working visit on animal production statistics</i>	
■ Em breve <i>Coming up</i>	12

Editor: Serviço de Relações Externas e Cooperação, Instituto Nacional de Estatística, I.P. Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
E-mail: rec@ine.pt

Design e composição: Serviço de Difusão, Instituto Nacional de Estatística, I.P.

Periodicidade: Semestral
ISSN: 0872-2099

Editor: External Relations and Cooperation Unit Statistics Portugal
Avenida António José de Almeida
1000-043 LISBOA - Portugal
Tel.: + 351 218 426 100 • Fax: + 351 218 426 380
Email: rec@ine.pt

Design and Composition: Dissemination Unit, Statistics Portugal

Periodicity: Biannual



Nota Introdutória *Introductory Note*

Nota Introdutória *Introductory Note*

No presente número da Coopstat News destaca-se o acolhimento no INE de estagiários de longa duração provenientes de países candidatos e potenciais candidatos à União Europeia, ao abrigo do Instrumento financeiro de Assistência de Pré-Adesão (IPA) que apoia o processo de estabilização e de associação daqueles países, em várias áreas sectoriais.

No âmbito da cooperação com os países de língua portuguesa, deu-se continuidade, a nível multilateral, à implementação do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste, com a conclusão do Alargamento da Fase 2 (2013) e com a aprovação e início da Fase 3 (2014/2015). A nível bilateral, destaca-se a cooperação desenvolvida com o INE de Moçambique no âmbito do Contrato de Serviços de Consultadoria em Índices de Preços no Consumidor, Síntese de Conjuntura e Indicadores de Curto-Prazo.

Na cooperação com outros países, o INE acolheu também visitas de trabalho no âmbito do IPA 2012 e do programa EUROsociAL, bem como a visita de representante do *Japan Center for International Finance*.

This edition of Coopstat News highlights the long-term traineeships developed at Statistics Portugal from candidate and potential candidate countries to the European Union, under the Financial Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA) which supports the stabilization and association process of those countries in various sectoral areas.

In what concerns cooperation with the Portuguese-speaking countries, Statistics Portugal continued, at a multilateral level, the implementation of the "Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste, concluding the Extension of Phase 2 (2013) and initiating Phase 3 (2014/2015). Bilaterally, we highlight the cooperation with NSI-Mozambique in the framework of the contract on CPI, short-term analysis and short-term indicators.

Concerning cooperation with other countries, Statistics Portugal also hosted working visits under the IPA 2012 and the EUROsociAL programme and a visit from a representative of the Japan Center for International Finance.



Estágios no âmbito do programa IPA

Traineeships under the IPA programme

O INE tem vindo a acolher, ao longo dos últimos anos, no âmbito do programa IPA, estágios destinados a países do alargamento que pretendem estudar com maior profundidade o funcionamento do Sistema Estatístico Europeu. As áreas mais solicitadas têm sido as de Geoinformação, Infraestrutura Informacional e Infraestrutura Tecnológica, com resultados muito positivos para todos os participantes envolvidos. A ação mais recente neste contexto foi o estágio organizado entre 8 setembro e 19 dezembro de 2014, para um perito da Bósnia-Herzegovina, na área da Infraestrutura Tecnológica.

Statistics Portugal has been hosting, over the past years, under the IPA programme, traineeships from enlargement countries aiming to study more thoroughly the functioning of the European Statistical System. The most requested areas have been Geoinformation, Information Infrastructure and Technological Infrastructure with very positive results to all participants involved.

The most recent action in this context was the traineeship organized from 8 September to 19 December 2014, for one expert from Bosnia and Herzegovina, in the area of Technological Infrastructure.

Experiência no INE de Portugal do estagiário Amer Koric

Amer Koric's traineeship experience at Statistics Portugal

Quando me informaram que tinha sido selecionado para um estágio no INE (Instituto Nacional de Estatística) de Portugal, fiquei bastante entusiasmado. Considerava o INE como uma instituição de topo e agora, após mais de 3 meses, posso confirmar esta ideia inicial.

Os primeiros dias no INE mostraram-me que este estágio seria uma ótima experiência para o meu desenvolvimento profissional, permitindo-me também conhecer novas pessoas e uma nova cultura.

Estou muito satisfeito pela oportunidade de conhecer a equipa informática do INE. Gostaria de agradecer especialmente a Maria José Borralho pelo seu entusiasmo e paciência, ao Hugo Reis pelos seus úteis conselhos, e aos restantes elementos da equipa pelos conselhos técnicos.

Sob a supervisão da minha orientadora, Maria José Borralho, o estágio tornou-se uma experiência estimulante e útil para o meu futuro trabalho nas várias áreas de administração de base de dados e shell scripting. Esta visita deu-me novas ideias e motivação para o meu futuro profissional.





Estágios no âmbito do programa IPA

Traineeships under the IPA programme



A equipa informática do INE foi bastante profissional e prestável e gostaria de aproveitar esta oportunidade para lhes agradecer a ajuda, apoio e hospitalidade ao longo deste estágio. Mesmo quando as dúvidas não diziam diretamente respeito ao meu trabalho, sempre me deram a sua máxima atenção e apoio.

Para além do trabalho, a equipa do INE sempre foi muito atenciosa, ajudando-me a aproveitar o meu pouco tempo disponível para visitar o país e aprender mais sobre a cultura portuguesa.

No final, posso dizer que estou um pouco triste por deixar o INE e Lisboa, mas também estou muito satisfeito por ter tido a oportunidade de conhecer e trabalhar com estas pessoas fantásticas.

Os Portugueses, o INE, Lisboa e Portugal vão estar sempre comigo.

Estou extremamente grato por me terem dado a oportunidade de ficar mais do que 3 meses num estágio no INE em Lisboa. Em tudo, sempre tive o apoio incondicional do departamento informático do INE.

Amer Koric
Instituto de Estatística da Bósnia e Herzegovina
Institute for Statistics of FB&H

When I received the information that I have been chosen for a traineeship at INE (Instituto Nacional de Estatística) in Portugal, I was very excited. My opinion about INE was on a very high level and now, after more than 3 months, I can say that my opinion is confirmed.

The first days I spent at INE showed me that my traineeship period would be excellent for me either in my professional development or by meeting new people and a new culture.

I am glad to have had the opportunity to meet IT staff of INE and, in particular, I would like to express my appreciation to Ms. Maria José Borralho for her enthusiasm and patience in the discussion, as well as to Mr. Hugo Reis for his helpful advice and to other team members for their technical advice.

Under the supervision of my mentor, Ms. Maria José Borralho, the traineeship has become exciting and useful for my future work in different areas of database administration and shell scripting. This visit has provided me with fresh incentive and encouragement for my future work.

Also, the whole IT team from INE was really very professional and kind and I would like to take this opportunity to thank them all for the help, support and hospitality they have provided me. Even if my questions were not strict related to my tasks and my work, they supported me all the time and helped how much as they could.

Beyond the working arrangements, INE staff was very attentive by helping me to make the best use of our limited time to see the country and learn more about the Portuguese culture.

At the end, I can say that I am a little bit sad because I leave INE and Lisbon, but I also can say that I am very happy because I have had the opportunity to meet and work with this wonderful people.

Portuguese people, INE, Lisbon and Portugal will always be part of me.

I am extremely grateful for having given me the opportunity to stay more than 3 months in a traineeship in your Institute in Lisbon.

In all, I had the wholehearted support of staff from IT department of INE.



Estágios no âmbito do programa IPA

Traineeships under the IPA programme



Testemunho de Maria José Borralho,
Coordenadora do Estágio

*Testimonial of Maria José Borralho,
traineeship mentor*

A minha primeira experiência como mentora num estágio IPA, em 2013, superou todas as minhas expectativas, elevando para um nível que pensei difícil de alcançar em futuras experiências. Mas o Amer conseguiu atingir esse patamar, demonstrando, tal como anteriormente a Dorina, grande capacidade humana e técnica. O intercâmbio cultural, a socialização e a partilha foram fantásticos. Inteligente e divertido, o Amer respondeu a todos os nossos desafios, atingindo os objetivos definidos, sempre com enorme interesse e curiosidade em conhecer a nossa “casa” que, durante 3 meses, acabou por se tornar também a “casa” dele, completamente integrado na equipa e no serviço. O trabalho desenvolvido é aplicado na prática. “Hvala Amer, vidimo se uskoro. It was Perfect!” (Obrigado Amer, até já. Foi perfeito.)

My first experience as a mentor of an IPA traineeship, in 2013, exceeded all my expectations, rising to a level that I thought difficult to achieve in future experiences. But Amer managed to reach this level, demonstrating, as previously Dorina, great human and technical capacity. Cultural exchange, social interaction and sharing of experiences were fantastic. Intelligent and witty, Amer responded to all our challenges, achieving the defined objectives always with great interest and curiosity about our "home" that, during three months, turned out to be also his "home", fully integrated in the team and the unit. The work developed is applied in practice. "Hvala Amer, vidimo se uskoro. It was Perfect!" (Thanks Amer and farewell. It was perfect.)

Maria José Borralho
INE de Portugal, DMSI / Infraestrutura Tecnológica
Statistics Portugal, DMSI / Technological



Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Alargamento da Fase 2 (2013)

Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Extension of Phase 2 (2013)

Neste semestre concluíram-se as últimas ações no âmbito do Alargamento da Fase 2 (2013) do “Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste”, nomeadamente:

The final actions under the extension of Phase 2 (2013) of the “Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste”, were completed in this semester, namely:

- Na área das Classificações, Conceitos e Nomenclaturas, foi editada a Classificação Nacional de Bens e Serviços de Angola com o apoio do Serviço de Infraestrutura Informacional e do Serviço de Métodos Estatísticos do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal;
- *Under the project on Classifications, Concepts and Nomenclatures, the Classification of National Goods and Services for Angola was edited. The technical support was provided by the Units on Information Infrastructure and on Statistical Methods from the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal;*
- Efetuou-se uma missão de assistência técnica ao INE de Cabo Verde, de 28 de julho a 1 de agosto, na área da Geoinformação, onde se deslocou o colega Mário Lucas do Serviço de Georreferenciação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal.
- *In the framework of the Geoinformation project, a technical assistance mission from Statistics Portugal to NSI Cape Verde took place from 28 July to 1 August. This action had the participation of Mário Lucas from the Geoinformation Unit of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal.*





Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste – Fase 3 (2014/2015)

Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste – Phase 3 (2014/2015)

No âmbito da Fase 3 (2014/2015) do “Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste” realizaram-se as seguintes ações de cooperação:

The following actions were undertaken in the framework of Phase 3 (2014/2015) of the “Training Programme of the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste”:

- Na área da Geoinformação efetuou-se uma missão de assistência técnica ao INE de Moçambique, de 20 a 24 de outubro, onde se deslocou o colega Bartholomeus Schoenmakers do Serviço de Georreferenciação do Departamento de Metodologia e Sistemas de Informação do INE de Portugal.
- *A technical assistance mission on Geoinformation took place to NSI Mozambique from 20 to 24 October. This action had the participation of Bartholomeus Schoenmakers from the Geoinformation Unit of the Methodology and Information Systems Department of Statistics Portugal.*



- Na área do IPC, realizou-se no INE de Portugal uma visita de trabalho do INE de Moçambique, de 24 a 28 de novembro, com a participação dos colegas moçambicanos Aménosse Chambulelo, Cacilda Mateus Boa, Perpétua Michangula, José Luís Beira, e Ruben Comé, e com o apoio técnico do Gabinete de Atividades de Cooperação do INE de Portugal.
- *A study visit from NSI-Mozambique to Statistics Portugal, in the area of CPI, was organized between 24 and 28 November. This action had the participation of the Mozambican colleagues Aménosse Chambulelo, Cacilda Mateus Boa, Perpétua Michangula, José Luís Beira, and Ruben Comé, and the technical support of the Cooperation Activities Unit from Statistics Portugal.*



Países de Língua Portuguesa

Portuguese-speaking Countries

Cooperação com o INE de Moçambique

Cooperation with NSI - Mozambique

- Entre os dias 18 e 21 de novembro, teve lugar uma visita de trabalho do INE de Moçambique sobre IPC e Síntese de Conjuntura com o objetivo de lançar os Projetos 1 e 2 no âmbito do Contrato de Serviços de Consultadoria em Índices de Preços no Consumidor, Síntese de Conjuntura e Indicadores de Curto-Prazo. Esta visita contou assim com a participação de Firmino Guiliche, Saíde Dade, Perpétua Michangula, José Luís Beira, e Ruben Comé, do lado do INE de Moçambique, e teve o apoio técnico do Gabinete de Atividades de Cooperação do INE de Portugal.



- *A study visit from NSI Mozambique on CPI and short term analysis took place between 18 and 21 November. The purpose was to launch the first 2 projects in the framework of the contract on CPI, short-term analysis and short-term indicators. From NSI-Mozambique, this visit had the participation of Firmino Guiliche, Saíde Dade, Perpétua Michangula, José Luís Beira, and Ruben Comé, and the technical support of the Cooperation Activities Unit from Statistics Portugal*





Outros países terceiros

Other third countries

Visita de trabalho do EUROsociAL

Study visit from EUROsociAL

No dia 17 de outubro, o INE acolheu uma visita de trabalho de técnicos brasileiros e um perito europeu no âmbito do EUROsociAL (programa da UE destinado à promoção da coesão social na América latina através da troca de experiências entre instituições públicas europeias e latino-americanas). O objetivo foi o de conhecer a conceção do questionário, amostragem, análise de dados e abordagem às famílias em situação de pobreza ou vulnerabilidade do ICOR (Inquérito às Condições de Vida e Rendimento), uma vez que o Brasil está a desenvolver um estudo longitudinal sobre as famílias em situação de pobreza.

Statistics Portugal hosted, on 17 October, a study visit from Brazilian and European experts from EUROsociAL (EU programme aimed at promoting social cohesion in Latin America through the exchange of experiences between European and Latin American public institutions). The main interest in this study visit was to get to know the questionnaire design, the sampling, data analysis and approach to families in situation of poverty or vulnerability of the SILC (Survey on Income and Living Conditions), since Brazil is developing a longitudinal study of families under poverty.

Visita de representante do Japan Center for International Finance

Visit from a representative of the Japan Center for International Finance

Foi recebida a visita de uma representante do Japan Center for International Finance no dia 22 de outubro, centrada em tópicos ligados à economia portuguesa e situação fiscal de Portugal

A visit from a representative of the Japan Center for International Finance was received on 22 October, focused on topics related to the Portuguese economy and fiscal situation of Portugal



Japan Center for International Finance



Outros países terceiros *Other third countries*

Visita de Trabalho sobre estatísticas de produção animal

Working visit on animal production statistics

Entre 27 e 29 de outubro, no âmbito do IPA 2012 Multibeneficiary Statistical Cooperation Programme, o INE acolheu uma visita de trabalho sobre estatísticas de produção animal. Esta visita contou a participação de técnicos provenientes da Albânia, Bósnia e Herzegovina, Sérvia, Macedónia, Montenegro e Kosovo. Os objetivos específicos da visita foram a aquisição de conhecimentos sobre a organização institucional, procedimentos e problemas de qualidade no processo de produção e difusão de estatísticas de produção animal em Portugal e para discutir e partilhar experiências neste domínio.



Between 27 and 29 October, in the framework of IPA 2012 Multibeneficiary Statistical Cooperation Programme, Statistics Portugal hosted a study visit in the field of animal production statistics for experts from Albania, Bosnia and Herzegovina, Macedonia, Serbia, Montenegro and Kosovo. The specific objectives of the visit were to acquire knowledge about the institutional organization, procedures and quality issues in the process of production and dissemination of animal production statistics in Portugal and to discuss and share experiences in this field.



Em breve *Coming up*

Países de Língua Portuguesa *Portuguese-speaking Countries*

- Continuação da implementação da Fase 3 (2014/2015) do Programa de Capacitação dos Sistemas Estatísticos Nacionais dos PALOP e Timor-Leste.

Continuing the implementation of the Training Programme for the National Statistical Systems of the Portuguese-speaking African Countries and Timor-Leste - Phase 3 (2014/2015).

Outros Países Terceiros *Other Third Countries*

- Realização de dois estágios, de 19 de janeiro a 19 de junho de 2015, nas áreas de Data Warehouse e de Infraestrutura Informacional, no âmbito do Programa da UE IPA-2012.

Two traineeships, from 19 January to 19 June 2014, in the areas of Data Warehouse and Information Infrastructure, under the IPA-2012 EU programme.

- Visita de trabalho da Croácia, sobre o SIMSTAT, prevista para fevereiro 2015.

Study visit from Croatia on SIMSTAT, scheduled for February 2015.